



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس

دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه

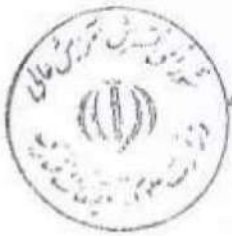
به انضمام مصوبات شورای برنامه ریزی دانشگاه الزهرا

گروه علوم انسانی

مصوب چهارصد و هشتاد و هفتمین جلسه شورای گسترش آموزش عالی

مورخ ۱۳۸۲/۶/۱۵

بسم الله الرحمن الرحيم



برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه

گروه: علوم انسانی

رشته: مترجمی زبان فرانسه

کد رشته:

گرایش:

کد رشته:

دوره: کارشناسی ارشد

شورای گسترش آموزش عالی در چهارصد و هشتاد و هفتمین جلسه مورخ ۱۳۸۲/۶/۱۵ براساس طرح دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان فرانسه که توسط گروه علوم انسانی تهیه شده و به تأیید رسیده است، برنامه آموزشی این دوره را در سه فصل (مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس) به شرح پیوست تصویب کرده و مقرر می‌دارد:

ماده (۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه از تاریخ تصویب برای کلیه دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی کشور که مشخصات زیر را دارند، لازم الاجرا است. الف: دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی که زیر نظر وزارت علوم، تحقیقات و فناوری اداره می‌شوند.

ب: مؤسساتی که با اجازه رسمی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری و براساس قوانین تأسیس می‌شوند و بنا بر این تابع مصوبات شورای گسترش آموزش عالی می‌باشند.

ج: مؤسسات آموزش عالی دیگر که مطابق قوانین خاص تشکیل می‌شوند و باید تابع ضوابط دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران باشند.

ماده (۲) این برنامه از تاریخ ۱۳۸۲/۶/۱۵ برای دانشجویانی که از این تاریخ به بعد وارد دانشگاه می‌شوند لازم الاجرا است.

ماده (۳) مشخصات کلی، برنامه درسی و سرفصل دروس دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه در سه فصل مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس برای اجرا به معاونت آموزشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری ابلاغ می‌شود.

رای صادره چهارصد و هشتاد و هفتمین جلسه شورای گسترش آموزش عالی

مورخ ۱۳۸۲/۶/۱۵

در خصوص برنامه آموزشی کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه

(۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه که از طرف گروه علوم انسانی پیشنهاد شده بود، با اکثریت آراء به تصویب رسید.
(۲) این برنامه از تاریخ تصویب قابل اجرا است.

رای صادره چهارصد و هشتاد و هفتمین جلسه شورای گسترش آموزش عالی مورخ ۱۳۸۲/۶/۱۵ در مورد برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه صحیح است و به مورد اجرا گذاشته شود.

دکتر جعفر میلی منفرد

سرپرست وزارت علوم، تحقیقات و فناوری



رونوشت: به معاونت محترم آموزشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری خواهشمند است به واحدهای مجری ابلاغ فرمائید.

دکتر حسن خالقی

دبیر شورای گسترش آموزش عالی



بسم الله الرحمن الرحيم

فصل اول

مشخصات کلی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه

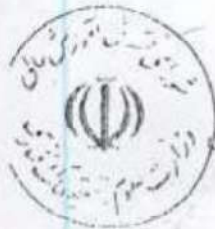
مقدمه

باتوجه به ایجاد دوره های کارشناسی مترجمی زبانهای خارجی و همینطور زبان و ادبیات فرانسه در اکثر دانشگاههای کشور، و باتوجه به هدفی که ایجاد این دوره ها برای تربیت نیروهای متخصص و مترجمین لایق برای خدمت در سازمانها، وزارتخانه ها و ارگانهای مملکتی تعقیب می کند، متأسفانه در دوره محدود چهارساله کارشناسی مترجمی امکان رسیدن دانشجویان به مهارتهای لازم در اصول و فنون ترجمه حاصل نمی شود. لذا طبق تحقیقات بعمل آمده و تجربیات کسب شده اکثر دانشجویان رشته های مترجمی بعد از اخذ مدرک کارشناسی بعزت اینکه توانایی لازم را برای پرداختن به امر ترجمه در خود نمی بینند جذب مشاغل دیگر می شوند.

در نتیجه:

- ۱- هزینه های صرف شده برای تربیت این نیروها به هدر میرود.
 - ۲- کماکان وزارتخانه ها، ارگانها و نهادهای کشور در زمینه مترجم دچار کمبود هستند.
 - ۳- دانشجویانیکه در دوره کارشناسی زمینه و استعدادهای مترجمی را در خود یافته اند امکان راه یافتن به دوره های بالاتر را نداشته و اندوخته های آنها ناقص باقی می ماند.
- لذا به پیشنهاد گروههای مترجمی و زبان و ادبیات فرانسه و نیز کمیته تخصصی این رشته در شورایی عالی برنامه ریزی، طرح گشایش دوره کارشناسی ارشد مترجمی فرانسه مطرح و در پایان سرفصل دروس دوره مذکور پیشنهاد می شود.

۱- تعریف: ترجمه و ترجمه شناسی یکی از رشته های علوم انسانی است که از تاریخ بسیار کهن برخوردار بوده و پیوسته در کلیه جوامع بشری مورد توجه قرار گرفته است. و باتوجه به پیشرفتهای حاصله در کلیه علوم و فنون بخصوص در قرن حاضر و نیاز به برگرداندن تحقیقات و پژوهشهای انجام شده در کشورهای مختلف جهان به زبانهای گوناگون و استفاده جوامع مختلف جهان به زبانهای گوناگون و استفاده جوامع مختلف از تجربیات یکدیگر، ضرورت پرداختن به تربیت مترجمین کار آمد پیش از پیش احساس می گردد.



۲ هدف اصلی از ایجاد دوره کارشناسی ارشد مترجمی فرانسه تربیت مترجمین ماهر و کارآمد برای خدمت در زمینه های آموزشی-پژوهشی و کاربردی است. و فارغ التحصیلان این دوره ها میتوانند پاسخی باشند برای رفع نیازهای روزافزون وزارتخانه ها، موسسات پژوهشی و دیگر نهادها و ارگانهای کشور.

۳ طول دوره: دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه حداقل ۵ نیمسال تحصیلی می باشد که با احتساب یک نیمسال برای دروس پیشنیاز به ۶ نیمسال بالغ خواهد شد. تعداد واحدهای لازم برای فراغت از تحصیل در این دوره ۳۲ واحد (دروس اصلی و تخصصی ۱ پایان نامه) که با احتساب ۱۲ واحد دروس پیشنیاز تعداد کل واحدها ۴۴ می باشد.

۴ شرایط پذیرش: دانشجویان دوره کارشناسی ارشد مترجمی فرانسه از میان فارغ التحصیلان دوره های کارشناسی رشته های زبان و ادبیات فرانسه، مترجمی فرانسه و دبیری فرانسه انتخاب می شوند. داوطلبان علاوه بر شرایط عمومی ورود به دوره کارشناسی ارشد (براساس آئین نامه کارشناسی ارشد شورای عالی برنامه ریزی) باید در امتحان ورودی این دوره که عبارت خواهد بود از زبان فرانسه (ضریب ۲) - ادبیات فارسی (ضریب ۱) - آئین نگارش (ضریب ۲) موفق شوند.

۵- واحدهای درسی: دانشجویان دوره کارشناسی ارشد مترجمی فرانسه علاوه بر ۴ واحد دروس عمومی (در صورتیکه آن دروس را در دوره کارشناسی نگذرانده باشند) مجموعاً ۲۸ واحد دروس پایه تخصصی و ۴ واحد پایان نامه به شرح زیر را خواهند گذراند.

۱- دروس جبرانی (پیشنیاز) ۱۲ واحد دروس جبرانی و پیشنیاز در کل واحدهای دوره محاسبه نمی شود.

۲	دروس اصلی تخصصی	۲۸ واحد
۳	پایان نامه	۴ واحد
	جمعاً	۳۲ واحد

در صورت نیاز ۴ واحد عمومی نیز اضافه می شود
دانشجویان این دوره قبل از انتخاب واحدهای دروس تخصصی باید با تشخیص گروه مترجمی زبان فرانسه تا ۱۲ واحد دروس پیش نیاز را علاوه بر ۳۲ واحد دروس تخصصی



بگذرانند و این دروس کمبود را حداکثر در دو نوبت میتوانند انتخاب کنند و حداقل نمره قبولی در این دروس ۱۲ می باشد، بدیهی است نمره دروس پیش نیاز در معدل کل دوره کارشناسی ارشد منظور نخواهد شد.

۶. انتخاب موضوع پایان نامه: دانشجویان این دوره میتوانند بعد از گذراندن دروس پیش نیاز و ۱۶ واحد از دروس اصلی تخصصی موضوع پایان نامه خود را انتخاب کرده و پیشنهاد خود را مشتمل بر موضوع پایان نامه، نام استاد راهنما - نام استاد (یا استادان) مشاور به مدیر دوره تسلیم نمایند تا پس از طرح در شورای تخصصی گروه نسبت به تصویب آن اقدام شده و رسماً به دانشجو ابلاغ گردد.

موضوع پایان نامه باید ترجمه یک کتاب یا نقد و بررسی یک اثر ترجمه شده از زبان فرانسه، آلمانی، روسی یا انگلیسی باشد بدینوری که موضوع آن بتواند به گسترش سطح فرهنگ و علمی کشور کمک نماید و حداقل نمره قبولی برای پایان نامه ۱۴ می باشد.



“فهرست دروس دوره کارشناسی ارشد مترجمی فرانسه”

الف: دروس جبرانی (پیشنیاز)

بیشنیاز یا ارائه دروس	ساعات جمع نظری عملی	تعداد واحد	نام درس	ردیف	کد درس	نوع درس	نیمسال
		۲	ساختارهای دستوری زبان فرانسه	۱		جبرانی	نیمسال اول
		۲	ساختارهای دستوری زبان فارسی	۲			
		۲	تاریخ زبان فرانسه	۳			
		۲	زبان شناسی کاربردی و ترجمه	۴			
		۲	کاربرد رایانه در ترجمه	۵			
		۲	آیین نگارش و اصول ویرایش	۶			
		۱۲ واحد					

ب: دروس اصلی تخصصی

بیشنیاز یا ارائه دروس	ساعات جمع نظری عملی	تعداد واحد	نام درس	ردیف	کد درس	نوع درس	نیمسال
۱۰۱		۲	دستور زبان مقایسه ای فرانسه و فارسی	۷		اساسی	دوم
۲	نظری	۲	دستور پیشرفته زبان فارسی	۸		تخصصی	
		۲	درباره شناسی ترجمه و انسالی با ترجمه های تاریخی	۹			
		۲	مقدمه ای بر اصول ترجمه شفاهی	۱۰			
۱۰		۲	ترجمه نوآوریام (۱)	۱۱		اساسی	سوم
	نظری	۲	کارگاه ترجمه	۱۲		تخصصی	
		۲	واژه شناسی و معادل گزینی در ترجمه	۱۳			
۴		۲	نظریه های نوین زبان شناسی و ترجمه	۱۴			
۱۱		۲	ترجمه نوآوریام (۲)	۱۵		اساسی	چهارم
۱۳	نظری	۲	ترجمه و معنی شناسی	۱۶		تخصصی	
		۲	اصول و مبانی نقد ترجمه	۱۷			
		۲	مقایله و بررسی ترجمه متون ادبی	۱۸			
۱۵	نظری	۲	مقایله و بررسی ترجمه متون اسلامی	۱۹		اساسی	پنجم
		۲	ترجمه شفاهی فارسی به فرانسه	۲۰		تخصصی	
		۴	پایان نامه	۲۱			
		جمع ۳۲ واحد					

مصوبات شورای برنامه ریزی دانشگاه الزهرا رشته مترجمی فرانسه دوره ارشد

تاریخ صور تجلسه	ملاحظات	نوع تغییر	عنوان جدید	نوع درس	واحد	نام درس
۹۰/۰۴/۰۴	درس ترجمه نوار و فیلم ۲ از پیش نیاز به هم نیاز تبدیل شد.	تغییر پیش نیاز	-	اصلی تخصصی	۲	ترجمه شفاهی فارسی به فرانسه
۹۳/۰۶/۰۹	تدوین سرفصل و اضافه شدن آن به دروس اصلی تخصصی برای دانشجویان آموزش محور به جای پایان نامه - بصورت کلاسی .	مجوز تدوین برنامه	-	اصلی تخصصی	۲	سمینار (ترجمه و گفتگوی فرهنگهای)
۹۳/۰۶/۱۶	اضافه نمودن درس برای دانشجویان آموزش محور به جای پایان نامه .	اضافه کردن درس	سمینار ۱	اصلی تخصصی	۲	-
۹۳/۰۸/۱۸	ارایه درس بصورت انفرادی .		سمینار ۱	اصلی تخصصی	۲	سمینار ۱
۹۳/۰۸/۱۸	حذف درس .	حذف درس	-	کمبود	۲	ساختارهای دستوری در زبان فارسی
۹۳/۰۸/۱۸	حذف درس کاربرد رایانه در ترجمه و جایگزین شدن درس نگارش پیشرفته فرانسه و تدوین سر فصل درس .	اضافه درس	نگارش پیشرفته فرانسه	کمبود	۲	کاربرد رایانه در ترجمه
۹۳/۰۸/۱۸	تدوین سر فصل و جایگزین شدن آن بجای درس دستور پیشرفته زبان فارسی .	تصویب سرفصل	درآمدی بر روش شناسی در ترجمه	اصلی تخصصی	۲	-
۹۳/۰۸/۱۸	تغییر نوع درس .	تغییر نوع درس	-	اصلی تخصصی	۲	دستور پیشرفته زبان فارسی

به نام خدا

* توجه: سرفصل های مصوب درس بازنگری شده ضمیمه گردد.

عنوان درس (انگلیسی): Introductio à la méthodologie de la recherche en traductologie n	عنوان درس (فارسی): در آمدمی بر روش شناسی پژوهش در ترجمه شناسی
نوع درس: اصلی تخصصی	شماره درس: -
تعداد و نوع واحد: ۲ نظری: ■ عملی: ساعت درس: ۳۲	پیش نیاز: نگارش پیشرفته فرانسه
هدف درس: آماده سازی دانشجویان پژوهش محور برای نگارش پایان نامه و دانشجویان آموزش محور برای نگارش مقاله و آشنا کردن هر دو گروه با اصول بنیادین پژوهشی در حوزه ترجمه شناسی و علوم انسانی	
شرح درس: <p>تهیه کتابنامه و گردآوری مطالب</p> <p>مرجع نویسی و فیش برداری اینترنت و ترجمه شناسی</p> <p>استفاده از بانکهای اطلاعاتی</p> <p>پیکره و استفاده از آن به عنوان ابزار پژوهش در ترجمه شناسی</p> <ul style="list-style-type: none">- مراحل تدوین و نگارش پایان نامه (پروپوزال، طرح اولیه نگارش، تقسیم به بخشها و فصول، غیره)- مراحل تدوین و نگارش مقاله- انواع مقاله (علمی-پژوهشی، علمی-ترویجی، ISI غیره)- ساختار مقاله <p>نظریه ها و کاربردها، تجزیه، تحلیل، ترکیب، استدلال</p> <ul style="list-style-type: none">- چکیده نویسی- آماده کردن دفاعیه	



- BEAUD Michel, *L'art de la thèse*, La Découverte, Paris, Janvier 2003
- FRAGNIERE Jean-Pierre, *Comment réussir un mémoire*, Dunod, Paris, 2009
- VAIREL Hélène, *Présentation matérielle d'un manuscrit dactylographié*, Nathan, Paris, Année ?

منابع اختصاصی پژوهش (فرانسه)

- GUIDERE Mathieu, *Méthodologie de la recherche*, Ellipses, Paris, 2004
- Lungu- *-De la méthode en traduction et en traductologie*. Sous la direction de, Georgiana Badea, Timișoara, Eurostampa2013, EAN9786065696143
- LES CORPUS ET LA RECHERCHE EN TERMINOLOGIE ET EN TRADUCTOLOGIE*, Marc VAN CAMPENHOUDT et Rita TEMMERMAN (sous la direction de), Les Presses de l'université de Montréal, 2011
- Le corpus en linguistique et en traductologie*, Université d'Artois
- Guide de rédaction du mémoire à l'attention des étudiants préparant une Maîtrise en traduction*, Université de Genève
- GILE Daniel, « Recherche expérimentale »
- GILE Daniel, « Initiation à la recherche empirique en traductologie : concepts fondamentaux »

مقاله



به نام خدا
* توجه: سرفصل های عمبوب درس بازننگری شده ضميمة گردد.

عنوان درس (فارسی): نگارش پیشرفته فرانسه		عنوان درس (انگلیسی): ia redaction Avancee	
شماره درس: -		نوع درس: کمبود	
پیش نیاز: ندارد		تعداد و نوع واحد: ۲ نظری: ■ عملی:	
		ساعت درس: ۳۲	
هدف درس: بالا بردن مهارت نوشتار در زبان فرانسه و آماده کردن دانشجویان برای نوشتن پایان نامه در ترم آخر			
شرح درس:			
مقدمه نویسی بیان عنوان			
- بیان مسئله و اهمیت آن			
- بیان چگونگی طرح موضوع و روش پرداخت آن			
پاراگراف بندی و انشای موضوع			
- جمع آوری مطالب			
- تجزیه و تحلیل موضوع			
- انواع بیان و ساختار			
- نحوه نگارش			
نگارش موخره و نتیجه گیری			
- یادآوری موجز خطوط اصلی			
- یادآوری پیش فرض			
نتیجه گیری			
- عنوان مطلبی دیگر و مرتبط برای ادامه در آینده			
خلاصه نویسی			
- اهداف - انواع خلاصه - انواع عنوان - چگونه خلاصه کنیم			



Savoir problématiser , Marc Ballanfat, Studyrama, 2009

Réussir la dissertation littéraire : analyser un sujet et construire un plan,
Françoise Adam, Collin, 2005

Argumenter et analyser un problème, Marc Ballanfat, Studyrama, 2011

Méthodologie de la dissertation littéraire, Guy Poitry, Publication u. romandes,
2012

La dissertation rédiger un texte argumentatif, Battaglia, Ellipes, 2012

La dissertation littéraire, Axel Preiss, Armand Collin, 2013

Qu'est-ce qu'une dissertation ?, André Leblan, Série « Que sais-je ? » H&K,
2006

Rediger un resume un compte rendu une synthese , Claire Charnet, J. Robin-
Nipi , Hachette, 1997

Ecrire pour convaincre , Livre de l'élève , Gérard Vigner , Hachette, 1996

Le guide du savoir-écrire, Jean-Paul Simard , l'Homme,1998

Rédaction Claire, Anne Vervier, Edi Pro, 2012

Savoir rédiger, Auteur Collectif, Studyrama, , 2012



ساختارهای دستوری زبان فرانسه



تعداد واحد : ۲ واحد

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنایی دانشجویان با ساختارهای دستوری زبان فرانسه مانند مؤلفه های دستوری .

سرفصل درس :

تجزیه ساخت واژه ، قواعد نحوی ، قواعد واجی ، قواعد کاربردی زبان فرایندهای واژه سازی ، اشتقاق ، ترکیب
تکرار و گونه های آن .

ساختارهای دستوری زبان فارسی



تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

هدف: معرفی ساختمان دستوری زبان فارسی و دستیابی به توصیف رفتارهای مؤلفه های دستوری در ارتباط با قواعد هم نشی و قواعد مؤلفه های دیگر دستور. آشنا ساختن دانشجویان با قواعد نظام آوایی زبان فارسی، قواعد ساخت واژه، قواعد نحوی و قواعد کاربردی زبان فارسی با هدف آشنا ساختن دانشجویان با چگونگی کارکرد زبان فارسی به ویژه در قالب مطالعات تطبیقی.

سرفصل درسی:

توصیف دستور، معرفی جایگاه تاریخی زبان فارسی: فارسی باستان، فارسی میانه، فارسی جدید، معرفی ساختمان زبان های تحلیلی، معرفی قواعد زبان فارسی: قواعد واجی، قواعد ساخت واژه، قواعد نحوی، قواعد معنایی، قواعد کاربردی، شناخت تکواژ: قاموسی، دستوری، آزاد، مقید، وندهای فارسی، ساختمان واژه و فرآیند های واژه سازی در زبان فارسی: ترکیب، اشتقاق، ترکیب - اشتقاق، تکرار و گونه های آن.

تاریخ زبان فرانسه



تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

هدف: آشنایی دانشجویان با تاریخچه پیدایش و تحول زبان فرانسه

سرفصل درس:

- زبان لاتین تا زبان فرانسه - گلهها و زبان آنها .
- فتح سرزمین گل توسط رومیان
- تسلط ژرمنها - نخستین اسناد درباره فرانسه گفتاری
- لهجه هاو گویش ها - فرانسه قدیم (آواشناسی ، صرف و نحو ، واژگان)
- فرانسه میانه (آواشناسی ، صرف و نحو ، واژگان)
- فرانسه نوین (آواشناسی ، صرف و نحو ، واژگان)

زبان‌شناسی کاربردی و ترجمه



تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

|

هدف: تعیین جایگاه ترجمه علمی در زبان‌شناسی کاربردی، دستیابی به شناختی اجمالی نسبت به ابزارهای زبان‌شناسی کاربردی به منظور نظریه‌های زبان‌شناختی در ترجمه و گونه‌های آن.

سرفصل درس:

- زبان‌شناسی چیست؟
- زبان‌شناسی نظری و زبان‌شناسی کاربردی
- شاخه‌های زبان‌شناسی کاربردی
- نظریه‌های زبان‌شناختی در تعیین متن
- متن و انواع آن
- زبان خودکار و زبان برجسته شده
- ترجمه و انواع آن: ترجمه مکتوب، ترجمه شفاهی
- معرفی اجمالی انواع ترجمه از دیدگاه زبان‌شناسی
- طرح مباحث کاربردشناسی یا منظورشناسی، تحلیل کلام، معنی‌شناسی، ساخت نحوی زبان.



کاربرد رایانه در ترجمه

تعداد واحد : ۲ واحد

نوع واحد : نظری

هدف : آشنایی دانشجویان با کاربرد رایانه در ترجمه و ترجمه ماشینی

سرفصل درس :

ارائه تاریخچه ترجمه ماشینی از ۱۹۵۰ به بعد ، بررسی تحولات اخیر در حیطه ترجمه ماشینی و بررسی امکانات رایانه ای در خدمت به ترجمه .

یادگیری عملی نحوه استفاده از واژه بردار (word) ، فایل های اینترنت (html) و فایل های pdf
یادگیری استفاده از دست الکترونیک و شبکه اینترنت در امر ترجمه بین المللی ، نحوه همکاری با دارالترجمه های بین المللی از طریق اینترنت آشنایی نحوه استفاده از حافظه های ترجمه ، مرجع های مفید برای مترجمان بر روی اینترنت ، نرم افزارهای ترجمه ماشینی .

آیین نگارش و اصول ویرایش



تعداد واحد: ۲

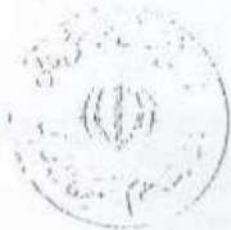
نوع واحد: نظری

هدف: آشنایی با انواع ویرایش با توجه به زبان فارسی و شناخت ساخت های متداول زبان فارسی بعنوان الگوی ویرایش متون .

سرفصل درس :

- تعریف ویرایش و انواع آن
- ویرایش پذیری و ویرایش ناپذیری ترجمه
- ویرایش درجه یک : ویرایش مقابله ای و محتوایی
- ویرایش درجه دو : ویرایش کاربردی با در نظر گرفتن چهارچوب زبانی
- ویرایش درجه سه : ویرایش نقطه گذاری ، تصحیح رسم الخط و علائم پانویس ، نقل قول و غیره .
- روشهای واژه سازی و امکانات تشخیص درستی و نادرستی ساختهای برابر نهاد
- روش جایگزینی واژه های زبانی مقصد به جای واژگان فرضی
- کار عملی و ویرایش متون مختلف بوسیله دانشجویان در منزل و در کلاس .
- تشخیص سطوح ویرایش .
- سطح مطلوب بودن ترجمه .

دستور زبان مقایسه ای فرانسه و فارسی



تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ساختارهای دستور زبان فرانسه و فارسی.

هدف: آشنایی با ساختارهای زبان و تطبیق آنها با هم.

سرفصل درس:

مطابقت ساختمان نحوی جملات ساده و مرکب در زبانهای فارسی و فرانسه، واحدهای سازنده جمله از دیدگاه نحوی، آرایش واژگان در دوزبان بررسی روابط مفهومی در دوزبان، افزایش و کاهش معانی، بررسی سطوح مختلف نحو، معنی شناسی زبانهای فارسی و فرانسه.

دستور پیشرفته زبان فارسی



تعداد واحد : ۲ واحد

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ساختارهای دستوری زبان فارسی

اهداف : ساخت دقیق روابط نحوی و معنایی واحدهای زبان برای دستیابی به ابزارهای مطالعات تحلیلی .
سی به درکی صحیح از ساخت و کار واحدهای دستوری و واژگانی زبان فارسی به ویژه روابط معنایی در قالب
بعضی مفهومی واژگانی :
معنایی ، چند معنایی ، دلالت چندگانه ، عمول معنایی ، جزء واژگی ، عضو واژگی و جزآن .

سرفصل درس : معرفی ساختمان نحوی جملات ساده و غیرساده ی زبان فارسی در قالب رعایتی
توصیفی ، توصیف واحدهای سازنده ی جمله از منظر نحو زبان فارسی ؛ گروه اسمی ، گروه فعلی ، گروه حرف
اضافه دار ، گروه صفتی ، گروه قیدی ، تعیین و معرفی نقش نحوی گروه های اسمی در سطح جمله ، حرکت
نحوی سازه ها ، آرایش واژگان : عملکرد گروه های فعلی و نقش وابسته های چنین گروه هایی در سطح نحو
جمله ، وابسته های پیشین ، و پسین گروه ها . تحلیل سازه ای واحدهای کوچک تر از جمله تا سطح تکوازی
زبان فارسی .

بررسی روابط مفهومی و معرفی هر یک از این روابط . بررسی دلالت چندگانه :
پهنم وایهام . افزایش و کاهش معنایی و نتیجه ی حاصل از آن در بررسی های سطوح نحو و معنی شناسی
زبان فارسی .



دیرینه شناسی ترجمه و آشنایی با ترجمه های تاریخی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: تئوری

پیشنیاز: ندارد

هدف: معرفی ترجمه های تاریخی به دانشجویان

سرفصل دروس:

خواندن و معرفی آثار ترجمه شده در قرون مختلف - شیوه های ترجمه - الگوهای برگردان اصطلاحات و تعبیرات و اسامی در آثار معروف ترجمه شده از دوران بعد از اسلام تاکنون .
معرفی آثار کلاسیک زبان فارسی که به زبانهای دیگر بویژه فرانسه ترجمه شده .
مقایسه ترجمه در دوره های مختلف



مقدمه ای بر اصول ترجمه شفاهی

تعداد واحد: ۲ واحد

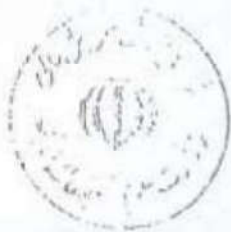
نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ندارد

هدف: تربیت مترجم سطحی برای سازمانها، مراکز دولتی و خصوصی.

سرفصل درس:

- آشنایی کردن دانشجویان با اصول ترجمه شفاهی بطور کاربردی از طریق نشان دادن فیلم و سخنرانیها و ترجمه بوسیله دانشجویان و تصحیح بوسیله استاد.
- سخنرانی یکی از دانشجویان در موضوعاتی خاص به زبان فرانسه و ترجمه همزمان آن بوسیله دانشجویان دیگر: کلاس.
- بحث سخنرانیهای سیاسی و اجتماعی و علمی و فرهنگی از طریق آزمایشگاه زبان و ترجمه همزمان آن بوسیله دانشجویان.



ترجمه نوار و فیلم (۱)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد تئوری

پیشنیاز : مقدمه ای بر اصول ترجمه شفاهی

هدف : کمک به دانشجویان در درک و فهم فیلم و سخنرانیها به زبان فرانسه .

سرفصل درس :

انتخاب فیلم های آموزنده ، اجتماعی و سیاسی و داستانی که در زمینه سینما قابل ملاحظه بوده اند توسط استاد .

نمایش و پخش آنها- توضیحات لازم توسط استاد- آماده کردن دانشجویان برای بحث و اظهار نظر بعد از پخش فیلم .

تاکید روی اصطلاحات و عباراتی که در دیالوگهای فیلم بکار رفته است .



کارگاه ترجمه

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ساختارهای دستوری زبانهای فارسی و فرانسه

هدف: آشنا ساختن دانشجویان با کارگروهی در ترجمه

سرفصل درس:

در این درس دانشجویان با انواع مدل‌های ترجمه از قبیل واژه به واژه - تحت اللفظی، جمله به جمله، ترجمه ناقص و ترجمه مبتنی بر معنی آشنا می‌شوند. و نیز ترجمه آثاری به نظم و به نثر، داستان کوتاه، تشکیل میزگردهایی با استاد و یا استادان و صاحب‌نظران در امر ترجمه و حضور فعال دانشجویان با گروه‌های محدود در این جلسات و ترجمه متن‌ها در موضوعات گوناگون توسط دانشجویان و ارائه راه‌حل‌ها برای مشکلات معادل‌یابی‌ها.



واژه شناسی و معادل گزینی در ترجمه

تعداد واحد : ۲

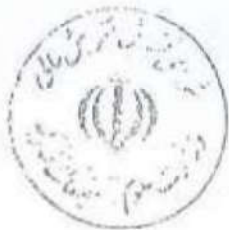
نوع واحد : تئوری

پیشنیاز : روان شناسی کاربردی و ترجمه

هدف : آشنایی دانشجویان با ساحت واژه شناسی و کاربرد آن در واژه ها ، مفهوم معادل واژگانی و مترادف های واژگانی در متون مختلف توصیفی و توصیفی .

سرفصل درس :

در این درس دانشجویان با ساحت واژه و انواع واژه سازی آشنا می شوند . آنگاه با مفهوم معادل دو ترجمه از دیدگاه مختلف از جمله پاکوسین ، دستور مقوله و میزان در کتاب کنتور - دستور گشتاری در نظر گاههای دیگر ، شیوه معادل گزینی در ترجمه از لحاظ دستوری ، معنی (ارجاعی ، ضمنی ، استعاری ، اصطلاحی ، در تطابق واژگانی بر حسب نوع متن و هدف آن و نیز بر حسب مؤلفه های گوناگون ،



نظریه های نوین زبان شناسی و ترجمه

تعداد واحد : ۲ واحد

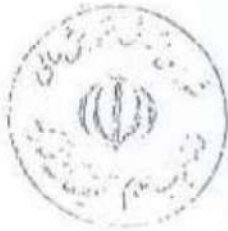
نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنایی دانشجویان با نظریه های نوین زبان شناسی در ترجمه و ترجمه شناسی

سرفصل درس :

در این درس انواع نظریه های ترجمه در دوره های مختلف مرور می گردد و در مورد هر کدام از نظریه های قرن بیستم بطور مبسوط بحث می شود .



ترجمه نوار و فیلم (۲)

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نذری

پیشنیاز: ترجمه نوار و فیلم ۱

هدف: آشنایی با سبک‌های به‌کار رفته در فیلم‌ها و سخنرانی‌های علمی، فرهنگی و سیاسی.

سرفصل درس:

نمایش فیلم‌های برگزیده سال و یا سخنرانی‌های قابل توجه در موضوعات مختلف.



ترجمه و معنی شناسی

تعداد واحده: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: زبان شناسی کاربردی و ترجمه

هدف: دستیابی به شناختی نسبی به معنی شناسی و ابزارهای مطالعه ی معنی. آگاهی از چگونگی کاربرد
مبسی معنی شناسی در ترجمه و نقد ترجمه.

سرفصل درس:

- معنی شناسی و گونه های آن
- دلالت درون زبانی و دلالت برون زبانی
- نشانه های زبانی
- دانش زبانی و دانش دایره المعارفی
- زبان اجتماعی، زبان اندیشه، زبان فردی
- حوزه ی معنایی
- روابط مفهومی در سطح واژه
- روابط معنایی در سطح جمله
- همنشینی معنایی
- جانشینی معنایی



اصول و مبانی نقد ترجمه

تعداد واحد: ۳ واحد

نوع واحد: تئوری

پیشنیاز: نظریه های نوین زبانی شناسی و ترجمه

هدف: بررسی چند اثر که ترجمه های متعددی از آنها بعمل آمده و نقد و بررسی نکات مثبت و منفی آن

سرفصل دروس: بررسی «معیارهای نقد ترجمه» (امانت داری، صحت و دقت، روانی متن.

بحث و بررسی و نقد و تحلیل نمونه های از آثاری که ترجمه شده با تاکید بر حفظ امانت در ترجمه آنها.
بررسی مقابله ای چند ترجمه از یک اثر با توجه به اصطلاحات و تعبیرات بکار گرفته شده.
توفیق یا عدم توفیق مترجم در برگردان سبک و شیوه نگارش نویسنده.
نشان دادن جنبه های ترجمه ناپذیری برخی از اصطلاحات و بار فرهنگی جملات.
بررسی مقابله ای ترجمه متن با توجه به بار عاطفی مثبت و منفی واژگان. توجه به گونه های توصیفی، نقلی، توضیحی، استدلالی در ترجمه بندها، توجه به برگردان لحن و سبک و تیر تمهيلات ویژه مترجم در رساندن بار فرهنگی و رهیافتهای مربوط به ترجمه ناپذیری برخی از اصطلاحات و تعبیرات.



مقاله و بررسی ترجمه متون ادبی

تعداد واحد: ۲ واحد

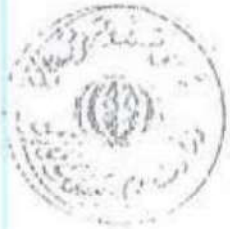
نوع واحد: نظری

پیشنیاز: کارگاه ترجمه

هدف: آشنا کردن دانشجویان با برخی آثار ترجمه شده ادبیات فارسی به فرانسه و ادبیات فرانسه به فارسی و مقاله آنها به منظور تسلط بر اصطلاحات و تعبیرات بکار گرفته شده در ترجمه متون ادبی.

سرفصل درسی:

- معرفی تعدادی از آثار ادبی برگزیده که به فارسی یا فرانسه ترجمه شده اند.
- مقایسه ترجمه و متن اصلی و آشنایی با اصطلاحات و عبارات بکار گرفته شده.
- مقایسه سبک اثر و سبک ترجمه - آشناساختن دانشجویان با چگونگی کارکرد زبان فارسی و فرانسه.



مقابله و بررسی ترجمه متون اسلامی

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: تئوری

پیشنیاز: احیای و معانی شده ترجمه

هدف: آشنایی دانشجویان با آثار ترجمه شده اسلامی

سرفصل درسی:

استاد آثاری را که از فرانسه به فارسی و از فارسی به فرانسه در زمینه های علوم و معارف اسلامی ترجمه شده است به دانشجویان معرفی می کند و آنگاه برگزیده های ترجمه: 'مورد بررسی و مقایسه قرار میدهد تا میزان تسلط مترجم بر ترجمه اصطلاحات و تعییرات اسلامی و همینطور سبک و شیوه ترجمه به دانشجویان نشان داده شود.



ترجمه شفاهی فارسی به فرانسه

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ترجمه شفاهی فرانسه به فارسی

هدف: ایجاد مهارت ترجمه شفاهی

سرفصل درس:

استاد مطالب ضبط شده ای را در موضوعات خبری، علمی، گزارشی انتخاب کرده و از طریق ابزار کمک آموزشی سمعی و بصری برای دانشجویان ارائه مینماید و آنگاه از آنها می خواهد که مطالب مذکور را بطور همزمان در حضور دانشجویان ترجمه نمایند - نمونه هایی از انجام ترجمه های همزمان را از طریق نمایش فیلم به دانشجویان نشان می دهد.



پایان نامه

تعداد واحد: ۴ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز:

هدف: بررسی میزان پذیرش و کارایی دانشجویان امر ترجمه.

سرفصل دروس: ترجمه یک اثر یا مقاله مفصل در زمینه های گوناگون برای ترجمه و یا انجام یک تحقیق در زمینه ترجمه شناسی. پایان نامه در حدود ۲۰۰ صفحه در حد قابل انتشار باشد به تشخیص استاد راهنما و مشاور.



منابع پیشنهادی

Seleskovitch, D. "Traduire, de l'expression au concept" Etudes de Linguistique Appliquée 24, Didier, Paris, 1976.

Delisle, J. L'analyse du Discours comme méthode de traduction, Presses de l'université d'Ottawa, 1984.

Maingueneau, D. Initiation aux méthodes de l'analyse du discours, Paris, Hachette, 1981.

Maingueneau, D. Approche de l'énonciation en linguistique française, Paris, Hachette, 1981.

Moirand, S. Enseigner à communiquer en langue étrangère éd. Hachette, coll. F. Paris 1990.

La Haye, Mon ton "La Linguistique du discours", in Encyclopædia universalis, 1974.

Fayol, M. Le Récit et sa Construction, Delachau et Niestelégé, 1984.

Papo, E. "Typologie de quatre registres de discours" in De Saussure aux média, Paris, Les Belles Lettres, Coll. Semen I I.

Maeschler, J. Argumentation et Conversation, éléments pour une analyse pragmatique du discours, Paris Hatier, Crédif, Coll. LAL 1985.

Lavault, E. Fonctions de la Traduction en didactique des langues, Paris, Didier Erudition, 1985.

Seleskovitch, D., Lederer, M. Interpréter pour traduire, Paris, Didier 1984.

Admiral, J.-L. "Relations discursives plurivalentes et Traduction" éd. M. Ballard, Presses universitaires de Lille, Traduction pédagogique ou Pédagogie de la Traduction" in Le Français dans le Monde, numéro spécial : Recherches et Applications, Aout, spt. 1987.



Cormier, M. « propositions d'une typologie pour l'enseignement de la traduction duom technique » Etudes traductologiques. Minard Traductologies Lettres Modernes, Paris 1990.

Cormier, M. et Estival, D., dir, Études et Recherches en Traduction, META, vol. 37, n. 4. Montréal 1992.

Delisle, J. "Les Manuels de traduction : essai de classification", TTR vol 5 n :1 1992.

Eco, U. Les Limites de l'Interprétation, 1990. Traduction française de Bouzaher, M. 1992. Grasset, Paris.

Ladmiral, J. -P. Théorèmes pour la traduction, payot, Paris
Larasse, R. théories contemporaines de la traduction, presses de l'université de Québec, 1989.

Lederer, M. La Traduction simultanée, expérience et théorie, Minard Lettres Modernes, Paris 1981.

Pak, M.-G., Traduction automatique et classes d'objets Meta, L.I.I., I Presses de l'Université de Montréal, 1997.

Prandi, M., 1987 Sémantique de Contresens, Les éditions de Minuit, Paris.

Slanco, X. Description et Traduction d'opérateurs dans la lexicographie bilingue, Montréal, UQAM, 1995.

Gross, M. « Les phrases figées en français », L'Information grammaticale n° 59 Paris, 1993.

Dauvisis, M.C. Actes du Colloque "L'évaluation dans l'enseignement des langues" Dijon, 1988.

Hadji, Ch. L'évaluation, règles du jeu, des intentions aux outils E.S.F. 1989.

Landsheere, G. de Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation PUF 1979.



Bolton, S. Évaluation de la compétence communicative en langue étrangère, éd. Hatier Coll. LAL, juin 1987.

Nunzatti, G. "L'évaluation formative : Les Hypothèses d'une formation à/par l'évaluation", in Cahiers pédagogiques n° 280 janvier 1990.

Ballard, M. : La traduction : de l'anglais au français, Nathan, Paris, 1987.

Ballard, M., éd. : La traduction à l'Université, presses universitaires de Lille, 1993.

Berman, A. : L'épreuve de l'étranger, Gallimard, Paris, 1984.

Delisle, J. : La traduction raisonnée, Presses de l'Université d'Ottawa 1993.

Steiner, G. : *Alter Babel* (London Aspects of Language and Translation), Oxford University press, Londres, 1975.

Mounin, G. : Les problèmes théoriques de la Traduction, Gallimard, Paris, 1963.

Pergnier, M. : "L'ambiguïté de l'ambiguïté", Études traductologiques, Lettres Modernes, Paris, 1990.

Seleskovitch, D. : Langage, Langues et Mémoire (étude de la Prise de note en interprétation consécutive), Minard Lettres Modernes, Paris, 1975.

Vinay, J.P. et Darbelnet, J. : Stylistique comparée du français et de l'anglais, Didier, Paris, 1958.

Vigner, G. : Écrire, éd. Clé International Paris 1982.

Vigner, G. : Didactique fonctionnelle du français, Paris, Hachette, 1980.

Leclerc, C. : organisation de lexique – grammaire des verbes du français, Langue française n° 87, Paris, Larousse 1990.



Gauvenet-, H, Moirand ,S.,Courtilon - Leclercq,J: Qu'en dira-t-on?
Du discours direct au discours rapporté . Paris, Didier/Crédif 1976.

Salama Carr.M : La traduction à l'époque Abasside . Didier Erudition,
Paris,1990 .

Halliday .M .A .K . Linguistics and Machine Translation" . In,1961.

Doster . L . E.. "the Georgetown IBM Experiment" . In Machine
Translation of Languages . 124-137. New York,1855.

Lederer .M. : "Implicite et explicite" . Interpréter pour traduire .
Didier, Erudition . Paris, 1984.

LeNy*, J. F. : Sciences cognitives et compréhension du langage. PUF,
Paris,1989 .

Margot . J.-C. : Traduire sans Trahir, l'Age d'homme Lausanne,1979 .

Pergnier .M. : Les fondements sociolinguistiques de la traduction .
Honoré champion . Paris,1978 .

Hatim . B. 1987 "Discourse Texture in Translation ..." In : Kieth H
& Mason . I. (eds) 1987 : 52-62.

Lawendowsk, B.P.1978."On semiotic Aspects of Translation". In :
Scheek (ed) 1978 . sight, sound and sense , Bloomington , Indinno
press.

Neubert. A.1985 .Text and Translation . Leipzig Jacobson . R.
1966.On Linguistic Aspects of Translation in Brower,
R.A.(ed)1966 :232-9.

Kieth , H.&I. Madson (eds) 1987 . Translation in Modern Language.
Degree. CICT. London .

Malone , J.L. 1988 . The Science of Linguistics in the Art of
Translation . State U. of New york . Albany.

Rabin , O . 1958 "The Linguistics of Translation . in Smith , A.H.
(ed) 1958 : 123-43.



Goodenorph , W.H.1956 . Componential Analysis and the study of Meaning . Language : 32 . 195- 216.

Callow , K . 1974 . Discourse consideration in Translating the word of God. Grand Rápíd. M I ZONdervan .

Kerbrat-Orecchioni, C.(1981) : "Comment comprend-on implicite". Comprendre le langage . Didier, Érudition , paris .

Kerbrat -oriccini, C. 9(1990) Les interactions kerbales , Tome I. Armand Colin , Paris.

Sartre, J.-P.: Qu'est-ce-que la littérature? Galimard Paris,1985.

Gardes -Tamine , J. : Le stylistique, Armand colin, Paris 1992.

Reboul . O . : Introduction à la rhétorique. PUF, Paris ,1991.

Lederer , M. La Traduction aujourd'hui éd. Hachette, coll. F.Paris 1994.

Israël , F. : P "La traduction littéraire : l'appropriation du texte" , La liberté en traduction , Didier. Érudition . Paris,1991 .

C. vier , M. "La traduction des textes automatiques", Études de linguistique appliquée .Didier. Paris ,1973.

Dagut, M.B . 1976. Can a Metaphor be Translated? "Babel xxII (1) 22-23 .


Hollenbach , B. 1974. Discourse Structure. Interpropositional Relations , and Translation . ms.

Barthes , R. : critique et vérité, éd . Seuil ,1966.

Barthes , R. : Le degré zéro de l'écriture , éd . Seuil , 1953.

Eco, u : les limites de l'interprétation , Grasset 1992.

Sager , J.C. 1992. "The Translator as Terminologist" inDollerup , c. and Anne Loddegard,1992. Teaching Translation & Interpreting . John BenJamins publishing co . Amsterdam.



Van den Broeck, R. 1979. "The Concept of Equivalence in Translation Theory" in : Holes, J.s et al. 1978. Literature & Translation, New perspectives in Literary studies, Leuren, Acco.

Hoffer, Bates. 1980. "problems in sociolinguistic Translation" The Journal of Linguistic Association of the southwest 3(3) : 165-72.

Hymes, D.H. 1960. "Discussion of the symposium on Translation Between Language and Culture" Anthropological linguistics, 2 : 79-84.

Irvin, V. 1975. "Social Aspects of Translation" , Studia Romanica et Anglica zagabiensia, ed. by Jahhua A. Fisoman, The Hague.

Nida, E. 1954. customs and cultures, New York, Harper Rayburn, w. D. "culture Equivalences and Non-equivalences in Translation"

Brunot, F. Histoire de la langue française, Paris, A. Colin.

BALLARD, M. La traduction, de la théorie à la pratique, presses de l'Université de Lille, 1986.

BIRMAN, A. "La traduction et la lettre, ou l'auberge au lointain" Les tours de Babel, TER Mauvezin, 1985, pp.31-150.

BOCILLON p et CLAS, A. La traductique, Les Presses de l'Université de Montréal, 1993, 567p.

BRONCKART J.P. Théories du langage, une introduction critique, pierre Mardaga, Bruxelles, 1977.

CAHIERS DE TRADUCTOLOGIE, Bibliographie de la traduction, T6, Presses de l'Université d'Ottawa, 1987.

CARY, F. Comment faut-il traduire, Lille, PUL, 1985. (éd. angl. 1958).

CAYRON C. Sésame, pour la traduction, Le mascaret, 1987.

DELISE, J. et WOODSWORTH J. Les traducteurs dans l'histoire, Presse Universitaires d'Ottawa /Unesco, 1995, 348p.



DELESE J . La traduction raisonnable, (anglais - français) , les Presses de l'Université d'Ottawa , 1993 , 484p.

DELISE J . L'analyse du discours comme méthode la traduction poétique , Lausanne , L'âge d'homme , 1982.

ETUDES TRADUCTOLOGIQUES , Hommages à Danica Seleskovitch , Paris, Lettres Modernes. Minard , 1990 , 286p. (cahiers champollin).

D'HULST L. Cent ans de théorie française de la traduction (de Batteux à Littré , 1748 -1849) , Presses de l'Université de Lille , 1990 , 156 p .

HURTADO A . La notion de fidélité en traduction . Coll. Traductologie No 5 . Paris Didier éruditions . 1990 . 236.

JAKOBSON R. Language in literature , Harvard University Press, Cambridge ,Massachussetts.1987,548p.

LAMBERT J. "La traduction" . Théorie Littéraire. Paris . PUF . 1989.

LAPLACE C . Théorie du langage et théorie de la traduction , Paris , 1995-157.(Coll. Traductologie No.8) .

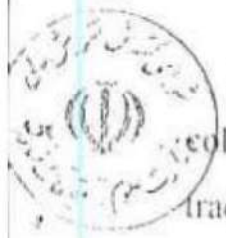
LARBAUD V.De la traduction , Arles , Actes Sud , 1984.

LAROSE R. Théories contemporaines de la traduction , 2éd . Presses de l'Université de Québec, 1992,336p.

LA TRADUCTION PLURIELLE, M.Ballard éd , Presses Universitaires . de Lille , 1990.

LAVault E . Fonctions de la traduction en didactique des langues , Paris , 1985.

LEDERER M . La traduction aujourd'hui , le modèle interprétatif , Paris , Hachette , FLE , 1994.



LEDERER M. et ISRAEL F. La liberté en traduction, (acte du colloque international à l'ESIT) , Paris , Didier , 1991 . (Coll. traductologie No .7).

LITERATURE AND TRANSLATION , Holmes J., Lambert J. Brock , R.van der , éd., Louvain , Acco , 1978.

TOURY G. "The adequate translation as an intermediary language" .Actes du VII congrès de l'AILC , 1976.

BABEL, revue de traduction , dir . J. Goetschalckx , trimestrielles, UNESCO.

LANGUAGE INTERNATIONAL . journal professionnel , Leeds , UK .

META . journal des traducteurs , Presses Universitaires de Montréal . Dir. A.Clas , trimest .

The ATA . American Translators Association , Alexandria , USA.